

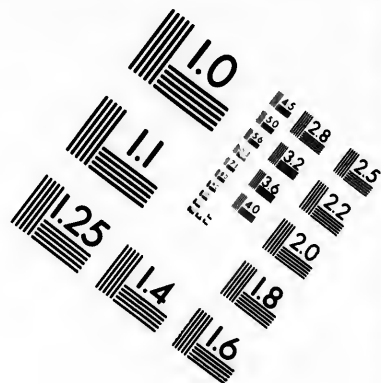
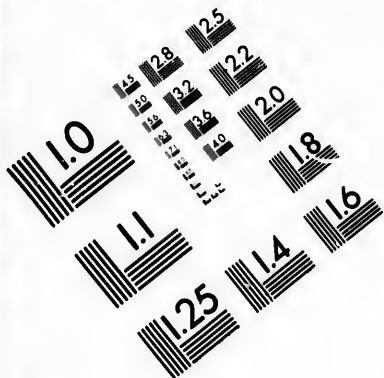
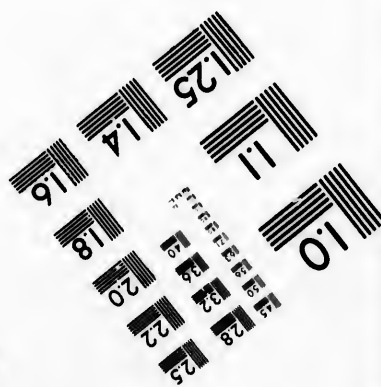
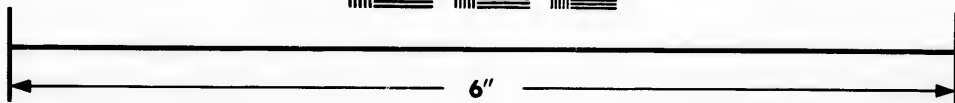
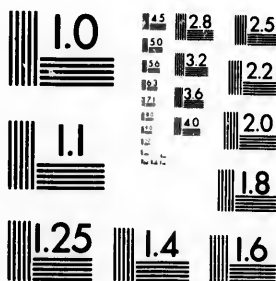


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1981

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- ☐ Coloured covers/
Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/
Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- ☐ Additional comments:
Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☐ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☒ Pages detached/
Pages détachées
- ☐ Showthrough/
Transparence
- ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
☐	☐	☒	☐	☐	☐
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

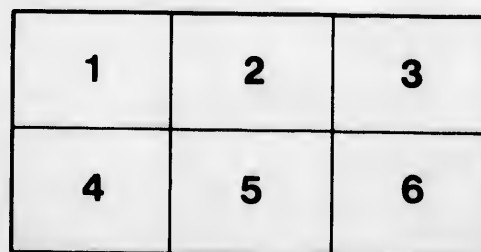
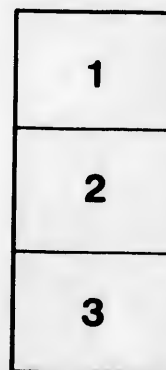
Library Division
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol $\rightarrow$ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

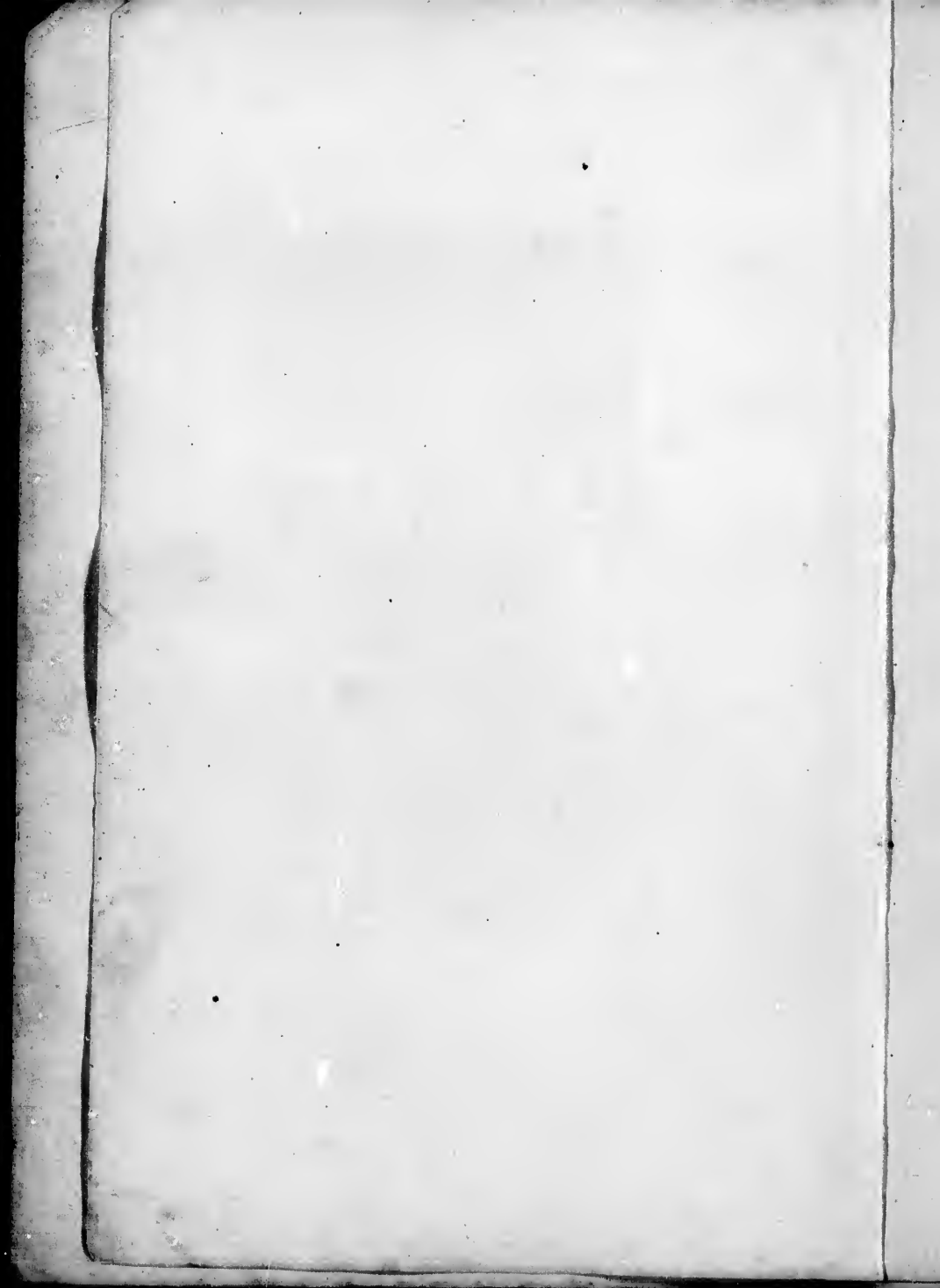
Library Division
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole $\rightarrow$ signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



A

ZIMSHIAN VERSION OF PORTIONS

OF THE

BOOK OF COMMON PRAYER.



LONDON :

Society for Promoting Christian Knowledge.

NORTHUMBERLAND AVENUE, CHARING CROSS, W.C. ;

43, QUEEN VICTORIA STREET, E.C. ; 48, PICCADILLY, W.

AND 135, NORTH STREET, BRIGHTON.

NWP
970.85
C5622

GI

¶ W
ad
di
gi
Ac
n'

Zi
hada
hoig
dima
xviii

Na
hoks
li. 3.

Y

na g

Na

shum

gand

Psalm

Be

WILAWĀL

GIGĪANGWĀKLTHUM GUNKLĀG

a da tkānī sha a tkash gaulthit.

¶ *Wil hī shidāt ga gigīanguwāklthum gunklāg gut ada dumt liāzak da Minister a dum wī amhou dit a ligi gūal ligi alish ga da Verses a Shāōnshk gish ga Shimoigiat ga lakāga gut in yāk a dit. Ada dum wul hou da da gau lamt ga da da n'tkalān Verses.*

Zida ltha zunsh yeltk a da hadak ga da giat na hadak ga dit gu na wāl dit, ada wāl da da gau hoigial a dit dilt gup wilalaut, ada dumt dimaut ga na auzun dit a gundidōlshit. *Ezekiel xviii. 27.*

Nēunō na wul gishgīshūt, ada lthāwila shkā-hoksh ga na hadak gūt a hazāklth gūt. *Psaln li. 3.*

Yū zant a na hadak gūt, ada ma shalthil tkānī na gishgīshum wālūt. *Psaln li. 9.*

Na ōmgauksh ga Shimoigiat ga lakāga gwashum haiikut: gwashum giluksha - aiitikshum gaud O Shimoigiat althga ma dum shkāghuit. *Psaln li. 17.*

Bakbēgul gagaudshimt, ada al aina na vāsh-

B

wāsh a shimt, ada yilyēltk ga shim ash ga Miyān ga na Shimoigiat ga shimt; āwul ama gaud ga, ada hūkgumgand ga, laltgum lthūnti ga, ada wilēksh ga na ama giat, ada gāghunsh ga hadak ga ga. *Joel ii. 13.*

Miyān ga Shimoigiat gum ga nha wāl da da gumgaudit dilt shalthilukshat, zō ltha libilt wālt gum gat niat ga; ada althga dup wāunsh ga amhoush ga Miyān ga Shimoigiat gum ga, a dum wālukshum gish ga na wilaigiaut ga, gu ltha dau-i dada hazazāklth gum. *Daniel ix. 9, 10.*

O Miyān shita gaudī, ada ma am dapt, ain a da lthūndunt, op ma za zīabuli. *Jeremiah x. 24.*

Gilukshat-aīitiksha shim, āwul ltha gaiyim gwai shga na kingdomsh ga lakāga. *Matthew iii. 2.*

Dum haldumbānū ada n'dum gau Nagwādū, ada dum hou-i gish niat, Nagwādi, ltha hadaki gish ga lakāga dilt zant, ada althga gik tkalāmi alth dumt kshlthgōlthunīa gwan. *Luke xv. 18, 19.*

Gilau ma dap a tkalwālimlth O Miyān, āwul althgat nālth didōlsh a da zant gu za wha hadak gut. *Psalms cxliii., 2.*

Ami houn da wha hadadak gumt ada lip giluksh yakyāmuk shimt; ada althga hoksh gulth shimhou a gum; ada al amī dup nēum na hadadak gumt, shimhou ga ada hoigiakt ga, a dumt shalthil na hadadak gumt, dilt dumt shikshakshinumt a tkānī wha hoigiak a dit. 1 *John i. 8, 9.*

Shipshiebunum waikia haiizum ga num luksh-gigiadum wul hakhoksh ga da da Shaonshk gish

ga Shimoigiat ga lakāga dup dum nēun na whamat gum hadadak gumt, ada dup dum wha liyūāda dit ash ga hazāklth gish ga zalsh ga Tkāgutgiatgum Shimoigiat ga Nagwādum ga lakāga; ada al dup dum yagai nēun dit a mauakum, giluksh-aiitiksh dilt hūkwāunshgum gaudit; dup dum wul wā dum gunshālthilk a dit, ash ga na whati shābām āmt ga dilt na gumgaud ga. Ada zō gup am lthāwila dup dum da makmauakum nēun na hadadakum gish ga hazāklth gish ga Shimoigiat, ada yagai am gup zhū dum wālumt, zida shgait yām a dum doiyigumt ash ga wilēkshum kshtām gu dokum gish ga gāanont ga; dilt dup dum tkalām'm gwaniazunsh ga na wilēkshum amadālgush gum gish niat; dilt dup dum naknōsh ga shim n'lthōdukshum algiakt ga; gunlth dup dum gwanō gau gu nhahagaum tkamaut dilt auzunt. Nī nī gun na gwanō da da gwashim, shkabū hakhoksh ga dīya gwa, ma dum shim hoksh gūt, a shikshakshgum gagaudit dilt makmauakum gāamhout ash ga āwāsh ga na halidhāsh ga na āmsh ga lakāga.

lōyāka houyū;

¶ *Shgait nēunshk gu dum hou tkānī giat at lōyāka Minister; tkānī da dum klthumgul-gaiishuk ga dit.*

Tkāgutgiatk ada Hūkgumgaudum Nagwāt ltha dup kudaksh ada dup zunsh libagait wāluksh a na gaiinunt hoigiakum gwāt gum mati. Ltha gul zhū dup yāk a na shanāshk dilt nhahagaum lip gagaudumi. Ltha dup bilau n'lthōdukshum yaoulthimgush gunt.

Ltha althga wālumi gau n'dum al wālumi :
ada al ltha yagai wālum da gau, n'dum al wha
wālum : gun althga shgūilth gutgiat a gum.
Ada alt nūngunt O Miyān gumgaudun a gum
hākhākum hadadakunumi.

Gumgaudun ash dup nīat O Shimoigiat gut'in
nēun na gishgīsh dit. Gikmakshun a lūgilukshat
aiitikshum gagaud a dit, nīwālde na gup ēshgunt,
malthk ga da da giatit ash Jesus Christ Miyānum
ga. Ada wān O Hūkgumgaudum Nagwāt ash
nīat gulth gunwān, wāt ga da da gioun, dum gup
lthāwila ām'm, hoigiaka, diltsh shakshgum dil-
dōlshumt; dum wul lthaut ga n'lthōdukshum
wānt. Amen.

¶ *Absolutiont dum gaulu hou Priest a dum haiitk
ga dit, ashi klthumgulgaiishuk ga giatit.*

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, Nagwātsh ga Mi-
yānum gat Jesus Christ, gu wha hashaga da da
dum zak a hadak ga da giat; yagai al dumt zunsh
yēltk ga na hadak ga dit, ada dum didōlsh dit
adat ginamsh ga gutgiatk ga diltsh yaoulthum-
gush gut gish ga na Ministers gut ga, a dum
algiaht ga diltsh dumt malhit gish ga gilukshat
aiitikshum ga-gaudum zaptk ga, a dum shalthilt
ga hadadak ga dit. Nīat ga t'in shalthil na
hadadak ga tkānīsh dup nīat gu shimhoum
gilukshat-aiitiksha dit, diltsh lugwul shimhou-
dikshit gish ga Amt ga na Mālsh gut ga. Nī
nī gun shūun za gup dup gwanō dish nīat dumt
ginam da da gum shimhoum gilukshaiitikshum
gaudit, diltsh Am da Haiikut ga, dumt wul shalth-
gwushghūnt ga gau hūwālumi gioun; ada dum
gup wul hāzush lthāwila shikshaksh gum diltsh

dum ām na dildōlshumt ; dup dum wul wāsh ga
whati shābām gun lūamagaud ga, a za lthā
shābāt, āwult Jesus Christ Miyānum dum gunwāl
dit.

¶ *Dum dīlamak ga giat diya gwa, dīlth gup
tkānī wul shā gulth nakazāō gigīangwāklthit a.
Amen.*

¶ *Ada dum wul klthumgulgaiishuk ga Minister,
ada dum hou da da gigīangwāklth shga Mīyān
ga, a dumt alūdāun amhou dit ; a dum di
klthumgulgaiishuk ga giatit ada dum dīt shila
hou dit, a nī nī gwa dīlth gup ligi n'da wul
hoiik ga dit a Divine Service.*

Nagwādum gu zim lakāga n'lthōduksha na
wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt.
Shagaud-gun dum wāl halizokum nīwālda zim
lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa ām da
shkabū wunēumt. Ada ma shalthil na hadada-
kumi nīwālda dup wila shalthil na hadak ga dī
da gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpugait
gun shpālt gaudit.

Ada ma al dīlamaud gum a hadak gut.

Āwul nūngun nha wāl da da kingdom, dīlth
gutgiatit, dīlth n'lthaumsh gut : ada dum lthā
wila wāl dit. Amen.

¶ *Ada dum gik wul hou dit.*

O Miyān gāga gagwultha gumi.

Dīlamak. Ada dumt gwanīazun da zumak gum
na ama-dālak shunt.

Priest. O Shimoigiat diun a ma dīlamaud
gum.

Dīlamak. O Miyān diun a ma lthimaum'm.

¶ *Gwai dum wul shugait-maksh ga dit, ada dum hou Priest.*

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga dilt Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Dilamak. Na guni wila wālt gish ga wilhī-shidhāt ga ga, gik wāldi gīoun, ada gup lthā dum wila wāl da wugait althga dum shābāt. Amen.

Priest. Āma dāluksh ga Miyān ga.

Dilamak. Dum ama dāluksha ga na wāsh ga Miyān.

¶ *Ada dum wul h u di ligi dum liamī dīyā Psalm gwa. Venite exultemus Domino. Psalm 95.*

1. O gul shūunza liamīn ash ga Miyān ga : lān za shim lūumām gagaudumi ash ga na laubsh ga gun limaund gum ga.

2. Shūun za gutgoidukshum ash ga hazāklth gut ga a dum dōiya gumt : dilt dup dum gwaniazum lūumām gagaudum liamīm dish niat.

3 Awult Jehovah wilēkshum Shimoigiat : ada gāksh lakam King da da tkānī shimgigiat.

4. Zim anont ga tkānī wilgāga halizokum : ada gik niat ga nha wāl da da na gutlata shikshkunish dit.

5. Niat ga nha wāl da da lakakshit, ada n't zap dit : ada anont ga t'in gwuldum gouun ghuanukshum lak yōbit.

6. O gul waza dup lthaudit ada dum klthnādaugum : dilt dum klthumgulgaiishūk gum ash ga hazāklth gish Jehovah na' tin zapumi.

7. Awult niat ga Shimoigiat gum ga : ada

nūngum ga n'zapt ga di-tkauk gunt ga, dilt
mati gish ga anont ga.

8. Sha gioun ami maza shim naknōsh ga
amhout ga, gilau mashim shashāipk ga gagaud
shim : nīwālda na wāldi da Meribah, dilt shā
gish ga Massah gish ga lab zakum yōb ga.

9. N'dat shagulth nūza da na gānagwāt ga
shim gaudū : bāl da da shkadikgaudū, adat nī na
halthālsn,

10. Tkālpka wilgiap gaulth shkanuka lūhāk
ga gaudū a wilshidhāt gagiāt gwa, ada hōuyū :
gup gishgishum gagaudum giatit, āwul hāwulth
gut wilai wilāgiānyūt.

11. Nīnī na gun gup hōuyū da n'da lthūntiyn
a dum whati lāmzak da da shpugait gun shkait
gut.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga,
dilt Lthgōlth ga ga, gunth Am da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhishidhāt ga ga,
gik wāl di gioun, ada gup ltha dum wila wālda
wugait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dumwult yā ga da Psalms nīwālda n't
wila ama iyan dīt.*

¶ *Ada zida shishāgulth a tkānī Psalm a tkash
gaulthit, dilt gik da shāgulth a Benedictus,
Magnificat ada Nunc Dimittis, ada dum hou
di da.*

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga
Lthgolth ga ga, gunth Am da Haiikut ;

Dilamak. Na guni wila wālt gish ga wilhishidhāt
ga ga, gik wāl di gioun, ada gup lthā dum wila
wāl da wugait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wul ama liazk ga kshgauga da Lesson da wātksh a dāda lthā Testament nūwālda na hou Kalender, amuksha zida lip tkal shgū za Lessonsh ga shā ga. Niat ga gu liazk ga dit dum hairt gut a dunt wila ama naknō da tkānī hakhoksh ga dit.*

Zida ltha goudi dit, ada dum wul hou di ligi dum liāmī da da Zimshīan a liāmī shawāt ga da da Te Deum laudamus a tkānī sha tkash gaulthit.

¶ Nilth. *Na gauga tkānī Lesson ada dum hou Minister. "Gwai wil kshawāt ga gian Chapter, ligi. Verse a gian Chapter, a gian a Shāonshk gut." Ada zida ltha goudi tkānī Lesson ada dum hou da "Gwai wil shābā kshgauga da ligi n'anīyā da Lessont."*

Te Deum laudamus.

Dup ama dāl gunt O Shimoigiat: gup nēu-numt nūngun shira Miyānt.

Tkānī halizokut t'in gigīanak gunt: aiegedum Nagwāt.

Ash nūngun wul wīamlahou dash ga tkānī angels: lakāga dilt h gutlat ga lūwānt gut.

Ash nūngun wul lthā wila: wīamlahou da Cherubim dilt h Seraphim.

Holy, Holy, Holy: Mīyān Shimoigiatum Sabāoth.

Lakāga dilt h halizok: shim holt ga da wilēk-shumt n'lthaudunt.

N' lthaumsh gum shugait-na-daltha Apostlest: t'in ama dāl gunt.

Ama wilshugait-wān a 'Prophets: t'in ama dāl gunt.

Alalgum wilshugait-daltha Martyrs: t'in ama dāl gunt.

N'lthōdukshum Church tkānī halizoka: t'in nēunsh nūngun.

Nagwādsh ga: wha wul shābām n'lthaumsh ga ga.

Na wilēkshum, shimhoum: diīth gaulu Lthgōlth gunt.

Dilth gik nī Ām da Haiīkut: tin hūk-sha-gun-daoultha gaudit.

Nūngun King n'lthaumsh gut: O Christ.

Nūngun aiegedum Lthgōlth: gish ga Nag-wāt ga.

Nam da gā ma dum dīlामaut ga giatit: althga nam balth-gaud ga dum kshlaklakun da Wha-gulgiat ga dit.

N'da gā-gutgetun da na gushk ga gun didhūit: nam da gkāgash ga kingdomsh ga lakāga a tkānī gashimhoudiksh a dit.

Gup dhān da nakshimiyāōn shga Shimoigiat ga lakāga: shpugait n'lthaumshgum Nagwāt ga.

Gup shimhoudikshanum: dum goidukshint a ma dum dapumi.

Ninī dup gun gigīanak gunt ma dum lthimaum tkalhūkwālimlth gunt: gu na lipgigian'n da n'dauklth gum ilthēunt.

Sha shugait liazklth dilth umāmt gunt: shpugait aiegedum n'lthaumsh gut.

O Miyāu dilamaut ga n'zapunt: ada ma gum-gaud ga na-gian'nt.

Algiakgush dupniat: ada lthā ma wila man-pishpazit.

Tkānī sha: dup ama-dāla gunt.

Ada dup gigianak ga na wānt: ltha dum wilawālt, althga dum shābāt.

Gwanīshk gun O Mīyān: ma dum dukdokum a sha gwa dum wul wha hadadak gumi.

O Mīyān gumgaudun a gum: gūmgaudum a gum.

O Mīyān ām a lidau na gumgaudun lakaumpt: āwul wayikyauksh gum da gwan.

O Mīyān nūngun wul wayauksh gut gilau ma za anauk za zaugai.

¶ *Ada dum wul gik līazk ga n'anīyā Lesson da wātē sha da da Shu Testament, a na ltha wila hou dit. Zida lthā goudit ada nīnī lāmī gwa.*

Benedictus. St. Luke i. 68.

Gumgaulth wālsē a Mīyān ga Shimoigiat gish Israel: āwul lthat zilaiyut adat ksbagigiak shga n'zapt ga.

Ada lthat haiyinsh ga dum gutgiatum gun limaut gum ga: ash ga na wālsē ga tkalwālimlth gut David ga.

Niwāl ga n'lthā algiakt gish ga gāzumāksh ga Holy Prophets gut ga: ash ga angait wilhī shidhāt ga ga.

Gu dum dīlamautkshum da nibulthgaush gumt: diltē gā-anon tkānī t'in libālukshumt.

Dumt lū hoigiakunsh ga gumgaud ga na ēsh gut gish ga na gaugum ga: diltē dumt ābakash ga na Holy Covenant ga.

Dumt lū hoigiakunsh ga na ēsh gut gish ga na gaugum gut Abraham: dumt ginamt a gum.

A lthā wul dīlamautkshum da gāanon nibulth-

gaush gumt: dup dum gun yāk gut ga-a wha libāshumt.

Ash ga n'lthōdukshit dilt hoi giakut hazāklt h gut ga: shkanak za dildōlshum.

Ada nūngunt Lthgūwaumlthk dum shuwātk ga dalth Prophet gish ga gālākāt: āwul dum kshkaungun gish ga zālsh ga Mīyān, ma dum gwildumgounsh ga na gaiinat ga.

Ma dum ginam gun-wilaigilshum gun-līmaut gut gish ga n'zapt ga: nīnī dum wul shagiāmuksha na hadadak ga dit.

Ash ga na wul shībunsh gum gumgaudsh ga Shimoigiat gum ga: gu wul kshwāt ga ukshā gwa zīosh dit t'in nīazimt.

Dumt ginam goiba dish dup nīat gu wan da da shpugait shkēatk dilt shpugait gun-aunak ga gun-didhūt: dilt dumt dadēunt ga gāshishiumt a gaiinum giakshit.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga, dilt Lthgōlth ga ga, gunlth Ām da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī shidhāt ga ga, gik wāldi gioun; ada gup ltha dum wilawāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ligi Psalm gwa.*

Jubilate Deo. Psalm c.

O galthgwushgū da nash ga Mīyān ga tkānī lak yipyōbut: yā gish ga Mīyān ga a di lū-ama-gaudlth, ada goidukshum ash ga hazāklt h gut ga līamit.

Shimgiat wilai Shimoigiatsh ga Mīyān ga: nīat ga na t'in zāpm ada althgat lip nūngum.

Nūngum ga n'zapt ga ; dilt h na mati gut ga
dit-tkauk gunt ga.

O shimhabsh ga na lukshaukt ga alth
doiyukshim ; dilt h na zim tkākt ga alth ama
dālgush ga shim.

Doiyuk shim ash niat : ada ama alalgiak shim
ash ga na wāt ga.

Awul āmsh ga Miyān ga, aieget ga na gum-
gaud ga : ada lthā wila wāls h ga na shimhout
ga a wul shahūkwantk ga giatit.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga : dilt h
Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wila wālt gish ga wilhī shidhāt ga ga,
gik wāl di gīoun : ada gup lthā dum wila wāl da
wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wul līamī, ligi dum hōudi da Creed
a Apostles, gu Minister dilt h giatit a dum
maksh ga dit.*

Shimhoudikshanū gish ga gup gault ga
Shimoigiat ga : Nagwāt ga : Tkāgutgiatk ga ga :
Inzabsh ga lakāga dilt h halizokum : adat Jesus
Christ ga gupgaulu Lthgōlth gut ga, Miyānum
ga : gu na goidukshit gish ga Am da Haiikt
ga : kshlaklak gish ga whagulgiatk gish Mary :
hāgunsh dup Pontius Pilate : tkaldāpgunt gish
ga lak kuzāk, ada zakt ga, ada wākshit ga ;
tikidaoulth gish ga hābsh ga dhūit ga ; kwun
sha diga sha ga ada gik ginīat gut ga wātgut
gish ga shpugait dhūit ga ; ada mandāoulth
gish ga zim lakāga ; ada dhāt gish ga na
shimyounsh ga anonsh ga Shimoigiat ga, Nagwāt
ga, Tkāgutgiat ga ga. Dum gik goiduksh ga

dum wātgut gish ga kwash ga a dumt dapsh ga
dildolshit ga dilt dhūit ga.

Shimhoudikshanū da Am da Haiikut : dilt
ām da shugait gūlum Churchut : dilt n'shilawāl
da umām dit : dilt shalthilt ga na hadadak
gut : dilt dum gik nhaniada tkamaud : dilt
aiegedum gundidōlshit. Amen.

¶ *Zida ltha goudit ada wul nīnī gigiangwāklth
ā gwa, tkānī da dum na da makmaugum
gāltumgulgaiishu ga dit, ada dum kshkaugum
hou dit a wiam hou dit.*

Dum hoksh ga ga Mīyān ga gwashim.

Dīlamak. Dilt na di haiikunt.

Minister. Shūun za gigiangwāklthum.

Mīyān gumgaudun a gum.

Giat. Christ gumgaudun a gum.

Mīyān gumgaudun a gum.

*Ada dum wul hou Minister dilt giatit ash ga
gigiangwāklthsh ga Mīyān ga a dum wiamlahou
da dit.*

Nagwādum gu zim lakāga : n'lthōduksha na
wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt.
Shagaud-gun dum wāl halizokum, nīwālda zim
lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa ām di
shkabū wunēumt. Ada ma shalthil na hadada-
kumi, nīwālda dup wila shalthil na hadak ga di
da gum. Ada gīlau ma za dadēuntk gum shpugait
gunshpālt gaudit. Ada ma al dīlamaud gum a
hadak gut. Amen.

¶ *Ada dum wul haiik ga Minister a dum hou dit.*

O Miyān gwuniazun na gumgaudint a lakomt.
Dilamak. Ada ma ginam na gunlimant gunt a gum.

Priest. O Miyān dimaut gish Queen.

Dilamak. Ada gumgaudun naknūm a dup da hūit gunt.

Priest. Wishwāshun na Ministers gunt a hoigiak a dit.

Dilamak. Ada ma sha galthgwushgū da na kshnaknīshgum zāpunt.

Priest. O Miyān dilamaut ga n'zapunt.

Dilamak. Ada ma gumgaudk ga na giant.

Priest. Ginamlth gungiaksh a ashīt nūngumi O Miyān.

Dilamak. Awul althgat gik nā za t'in lthānum amuksha nūngunt O Shimoigiat.

Priest. O Shimoigiat lūshikshakshun gagaudumi.

Dilamak. Ada gilau ma za kbagā n'lthōduk shim Haiikunt a gum.

¶ *Ada dumt wul yā ga da gwilī da Collects ; Kshkauga da dash ga sha ga ; ada wul nhaanīyā da dum giakshīt ; ada na gwilī da dum āmt a dum gun ama dildōlshīt.*

Ada gōpul da kshtalām Collects althga di sha lukshgiat gut, ada al yagai lthā wila dum hoik ga dada tkānī shat a gīgīangwāklthum gunklāg a tkash gaulthit, nīwālda a gwa ; tkānī da dum gālthum-gulqaiishu ga dit.

Nhaanīyā Collect a gungiakshit.

O Shimoigiat t'in zāpa gungiakshit, dilt̄h t'in shieibun shugait gūilum gagaudit, t'in ginam aiegedum gundidōlshit ash dupniatit gu t'in wilaiyunt; dilt̄h shimlipgigiat a da dī t'in yā gunt. Lthānum gu makmauakum tkalhūkwālimlth guni a tkānī dum wult ashtiwilāok dum nibulthkaush gumt: ada nī dum wul shimhoum waiyaukshgumt a na lthānumsh gunt, dum gun wha libāsh dum da na gutgiat a ligi t'in libiltwālt gumt, āwul na gutgiats Jesus Christ Miyānum ga dum gun wāldit. *Amen.*

Gwilī Collect a āmt.

O Miyān Nagwādum ga lakāga, Tkāgutgiat gum, aiegedum Shimoigiat gu t'in dīlamaut gum duwātumi wilshidāt ga sha gwa; lthānum a na wilēkshum gutgiatun za wī shā sha, dum wul wha lū tikiklthālum da hadak gut, ligi dum wul wha lu-gumgolthum da gun ashtiwālt; ada al dum yagai ama dau tkānī wālumi a na aiyāogush gunt; dum wul gwulazugā wālumi da hoigiaik a da da zānt; āwul Jesus Christ Miyānum ga, dum gun wāl. *Amen.*

¶ *Gwai dum yā ga liāmit.*

¶ *Ada wul gwai kushtōnsh a da gigiangwāk-lthum a dum liāzak ga dīt a gwa; aina zida al Litany za liāzak gut; ada nī dum da liāzak ga umgōpīl da kshtalān dīt, nīnī wila rān dīt.*

Gigiangwāk-lth a dum wul ām wila wālsh Queen.

O Miyān Nagwādum ga lakāga, lakā ada gut-giat, King gulth Kings, Miyānlth gāmīyāntk, t'in gup gaulū Algiak gulth Princes, gu t'in nī tkānī wāl diyā lak halizokut; shim shishgwungātiksh-a-num da gwan, ma dum ama-giatum nī ama Miyānum *Shigitumnā* gumt *Queen Victoria*, ada nī ma ho'nt ā na ām Ām da Haiikunt, dum wul lthāwila hukwaiyauksh ga da da na shigaud gunt, ada dumt lūyāka wilaigiaunt. Wilēkshlth ma sha-ama wālt a na kshaginamum lakānt; ginamlth ash nīat dum nagum didōlsh dit a gutgiatit diltth dum ām wilawāl dit. Sha gutgetlth a dum gākshtā da da tkānī nibiltkaushk ga dit; ada zida lthā shābā gun-didōlsh a gwa, dumt wā aiegedum gun lthgwushghūit diltth gun lūama gaudit: āwult Jesus Christ. Miyānum dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigīangwāklth a da Royal Family.

Tkagutgiatkum Shimoigiat wulukshawāt gulth tkānīlth ām, damakmaukum gwanōyum da gwan ma dum gumgaud gish *Albert Edward*, Prince of Wales, *Princess of Wales*, diltth gup tkānī wulnadalth dit, ada diltth nī Governor-General.

Hanhonlth a Ām da Haiikunt; sha amagāwālt a na ām'm lakānt: gumgaud gulth a tkānī gun lū-ama-gaudit: ada ma duwitwā da da aiegedum kingdomt, āwult Jesus Christ Miyānum ga dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigīan a da Clergy diltth giatit.

Tkagutgiatkum Aiegedum Shimoigiat gu t'in gaulū halthāl wilēkshum n'lūshanālthashk gut;

tikihaiizlth ā lakau Bishops gumt diltth Ministersit,
diltth tkānī wil shugait-yikyā-giatit gu lip habil-
baul da dit, na gutgiatum Haiikut a na āmint;
diltth dumt wul shimhoum sha lthgwushghūun
gun lthā ma wila tikiya'an na gumgauunt a lakau
dit: ginam gwa O Miyān dum wul lthaut ga t'in
Awulmak dumt diltth Lākakyāt gum gut Jesus
Christ ga. *Amen.*

Gigiangwāklthsh Saint Chrysostom.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat ga lthat'in ginam
ām da gum, a shugait gūil gagaudumt dup dum
gigianak gunt gioun; ada gup ēshgun, zida
shugait wan dup kudōl dit ligi gwilaun dit a na
wān gunwāl dit, dum ginanum a gwunōidit.
Wāunlth gioun O Miyān n'nahagaum diltth na
gigiangwāklth a tkalhūkwālimlth gunt gu dum
yagai gā-ām da dish dupnīat, ginamlth a gum a
gwai halizok dup dum wilai na shimhouunt, diltth
dum aiegedum dildōlshum gish ga halizokum
gish ga gangum ga. *Amen.*

2 Corinthians xiii.

Na āmsh ga Miyān gut Jesus Christ, diltth na
shiebunsh gish ga Shimoigiat ga lakāga, diltth na
shila wālumsh gish ga Am da Haiik ga dum gup
lthāwila hoksh ga da da gum.

*Gwai wul Shābā wilu giant ga gigiangwāklthum
gunklāg gut a tkash gaulthit.*

WILAWAL

GIGĪANGWĀKLTHUM HÖBIL

a da tkānī shā a tkash gaulthit.

¶ *Wilhī shidhāt ga gigīangwāklthum hōbil gut ada dumt liāzak da Minister a dum wīam hou dit, a ligi gual ligi alīshk ga da Verses a Shaonshk gish ga Shimoigiat ga lakāga gu t'in yāk a dit. Ada dum wul hou da da gau damt ga da da n'tkālān Verses.*

Zida ltha zunsh yeldk a da hadak ga da giat na hadak ga dit, gu na wāl dit, ada wāl da da gau hoigiak a dit, diltg gup wilalaut, ada dumt dimaut ga na auzun dit a gundidōlshit. *Ezekiel xviii. 27.*

Neūnō na wul gishgīshūt, ada lthāwila shkāhoksh ga na hadak gūt a hazaklth gūt. *Psaln li. 3.*

Yū zant a na hadak gūt, ada ma shalthil tkānī na gishgīshum wālūt. *Psaln li. 9.*

Na ōmgauksh ga Shimoigiat ga lakāga gwashum haiikut; gwashum giluksha aiitikshum gaud O Shimoigiat althga ma dum shkāghuit. *Psaln li. 17.*

Bakbēgul gagaud shimt, ada al aina na wish-

wāsh a shimt, ada yilyēltk ga shim ash ga Miyān ga na Shimoigiat ga shimt; āwul ama gaud ga, ada hūkgumgaud ga, lāltgum lthūnti ga, ada wilēksh ga na ama giat, ada gāghunsh ga hadak ga ga. *Joel* ii. 13.

Miyān ga Shimoigiat gum ga nha wāl da da gumgaudit dilt shalthilukshat, zō ltha libilt wālt gum gat niat ga, ada althga dup wāunsh ga amhoush ga Miyān ga Shimoigiat gum ga, a dum wālukshum gish ga na wilaigiant ga gu lthā dau-i da da hazazāklth gum. *Daniel* ix. 9, 10.

O Miyān shita gaudī, ada ma am dapt, ain a da lthūndunt, op ma za zīabuli. *Jeremiah* x. 24.

Gilukshat-aiitiksha shim, āwul lthā gaiyum gwai shga na Kingdomsh ga lakāga. *Matthew* iii. 2.

Dum haldumbānū ada n'dum gau Nagwādū, ada dum hou-i gish niat Nagwādī, ltha hadaki gish ga lakāga dilt zānt, ada althga gik tkal-āmi alth dumt kshlthgōlthumi a gwan. *Luke* xv. 18, 19.

Gilau ma dap a tkalwālimlth O Miyān, āwul althgat nālth didōlsh a da zānt gu za wha hadak gut. *Psalms* cxliii. 2.

Ami houn da wha hadadak gumt, ada lip giluksh yakyāmuk shimt; ada althga hoksh gulth shimhou a gum; ada al amī dup nēun na hadadak gumt, shimhou ga ada hoigiakt ga, a dumt shalthil na hadadak gumt, dilt dumt shikshakshinumt a tkānī wha hoigiak a dit. *1 John* i. 8, 9.

Shipshiebunum waikia haiizum ga num luksh-gegedum wul hakhoksh ga dida Shaonshk gishga

Shimoigiat ga lakāga, dup dum nēun na whamat gum hadadak gunt, ada dup dum wha liyūāda dit ash ga hazaklth gish ga zalsh ga Tkāgutgiat gum Shimoigiat ga Nagwādum ga lakāga; ada al dup dum yagai nēun dit, a mauakum giluksh-aiitiksh dilt hūkwā unsh-gum gaudit; dup dum wā dum gun shalthilk a dit, ash ga na whati shābām āmt ga dilt na gumgaud ga. Ada zō gup ām lthāwila dup dum da makmanagum nēun na hadadakum gish ga hazaklth gish ga Shimoigiat; ada yagai ām gup zhū dum wālumt, zida shgait yām a dum doiyigunt ash ga na wilēkshum kshtām gu dokum gish ga gāanont ga, dilt dup dum tkalām'm gwanīazunsh ga na wilēkshum ama-dāl-gush-gum gish nīat; dilt dup dum naknōsh ga shim n'lthōdukshum algiakt ga; gunlth dup dum gwanō gau gu nhahagaum tkamaut auzunt. Nī nī gun na gwanō da da gwashum, shkabū hakhoksh ga diya gwa, ma dum shim hoksh gūt, a shikshakshgum ga-gaudit, dilt makmauakum gā amhout ash ga āwāsh ga na halidhāsh ga na āmsh ga lakāga,

lōyāka houyū;

¶ *Shgait nēunshk gu dum hou tkānī giat at lōyāk a Minīster; tkānī da dum klthum-gul-gaiūshuk ga dit.*

Tkāgutgiatk ada Hūkgumgaudum Nagwāt lthā dup kudaksh ada dup zunsh libagait wāluksh a na gaiinunt hoigiakum gwāt gum mati. Lthā gul zhū dup yāk a na shanāshk dilt nhahagaum lip gagaudumi. Lthā dup bilau n'lthōdukshum yaoulthimgush gunt. Lthā althga wālumt gau

n'dum al wālumi ; ada al ltha yagai wālum da gau
 n'dum al wha wālumi ; gun althga shgūilth
 gutgiat a gum. Ada alt nūngunt O Miyān
 gumgaudun a gum hākhākum hadadakunumi.
 Gumgaudun ash dupniat O Shimoigiat gu t'in
 nēun na gishgīsh dit. Gikmakshun a lū giluk-
 shat-aiitikshum gagaud a dit ; nīwālda na gup
 ēshgunt, malthk ga da da giatit āsh Jesus Christ
 Mīrānum ga. Ada wān O Hūkgumgaudum
 Nagwāt āsh niat gulth gunwān, wāt ga da da
 gioun, dum gup lthāwila ām'm, hoigiaka, dilt
 shakshgum dildōlshumt ; dum wul lthaut ga
 n'lthōdukshum wānt. Amen.

¶ *Absolūtione dum gaulu hou Priest a dum
 haiik ga dit, ahi klthum - gulgaiishūk ga
 giatit.*

Tkāgutgiatkum Shimoigiat, Nagwātsh ga
 Miyānum gat Jesus Christ, gu wha hashaga da
 da dum zak a hadak ga da giat ; yagai al dumt
 zunsh yēltk ga na hadak ga dit, ada dum didōlsh
 dit ; adat ginamsh ga gutgiatk ga dilt yaoul-
 thumgush gut gish ga na Ministers gut ga, a
 dum algiakt ga dilt dumt malthilt gish ga
 gilukshat-aiitikshum gagaudum zaptk ga a dum
 shalthilt ga hadadak ga dit. Niat ga t'in shalthil
 na hadadak ga tkānīsh dupniat gu shimhoum
 gilukshat-aiitiksha dit, dilt lugwul shimhou-
 dikshit gish ga Amt ga na Mālsh gut ga. Nīnī
 gun shūun za gup dup gwanō dish niat, dumt
 ginam dada gum shimhoum giluksh-aiitikshum
 gaudit, dilt Am da na Haiikut ga ; dumt wul
 shalthgwush-ghūnt ga gau hūwālumi gioun ; ada

dum gup wul hāzush lthāwila shikshaksh gum,
dilh dum ām na dildōlshumt; dup dum wul
wāsh ga, whati shābām gun-lūamagaud ga a za
lthā shābāt, āwult Jesus Christ Miyānum dum
gun wāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dum wul klthumgulgarishūk ga Minister
ada dum hou da da Gīgiangwākltksh ga Miyān
ga; a dum di klthumgulgarishuk ga giatit, ada
dum dīt shila hou dit.*

Nagwādum gu zim lakāga n'lthōduksha na
wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt.
Shagaud gun dum wāl halizokum niwālda zim
lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa ām da
shkabū wunēumt. Ada ma shalthil na hada-
dakumi niwālda dup wila shalthil na hadak ga dī
da gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpugait
gun shpālt gaudit. Ada ma al dīlamaut gum a
hadak gut. Awul nūngun nha wāl da da king-
dom, dilth gutgiatit, dilth n'lthaumsh gut; ada
dum lthā wila wāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dum gik wul hou dit.*

O Miyān gāga gagwulth a gumi.

Dīlamak. Ada dumt gwaniazun da zumāk
gum na ama-dālak shunt.

Priest. O Shimoigiat dīun a ma dīlamaut
gum.

Dīlamak. O Miyān dīun a ma lthimaum'm.

¶ *Gwai dum wul shugait maksh ga dīt, ada dum
hou Priest.*

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga,
dilh Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Dilamak. Na gumi wila wält gish ga wilhī shidhāt gaga, gik wāldi gioun, ada gup lthā dum wila wāl da wugait althga dum shābāt. Amen.

Priest. Ama-dāluksh ga Miyān gā.

Dilamak. Dum ama-dāluksha gā na wāsh ga Miyān.

¶ *Ada dum wul hou dī ligi dum tiamī dada Psalms nīwālda wila ama wān dit.*

Ada wul gūal da Lesson wāt ga da da Lthā Testament nīwālda na hou dit.

N'tkalān dit ada wul Magnificat (ligi tiamish ga gumgaudkshim Whagulgiat Mary) a Zimshān nīwālda gwa.

Magnificat. St. Luke i. 46.

46. Lthaud ash ga n'auzunī ga Miyān ga :

47. Ada lthshgwushgū na haiki ga Shimoigiat Hamaut gi ga.

48. Awul lthat tikinīsh ga na mauk gash ga tkālwalimlth gut ga : Awul nī wāt ga da da gioun, tkānī wul-shishawa'nt ga giat dum in shawātū daltit gumgautk.

49. Awul niat ga gu gutgiatit ga lthat 'in lthautūt : ada n'lthōduksh ga wāt ga.

50. Ada gumgaud gish ga nakpizūt gish niat : a tkānī wul-shishawa'nt ga giatit.

51. Gwaniazunt ga gut giat gish ga anont ga : lthat bhōolsh ga ashazukshit ga a na wilwāluksh ga gagaud ga.

52. Lthat tkakshwan dit ga gutladit ga ash ga na alwul-liwānt ga : adat sha-lakāsh ga mak-mauak gut ga.

53. Sha-l-zaidat ga lhūgdidīt ga a ām da gaut :
ada alt gulāmīansh ga amagawālt ga.

54. Wult āabuksh ga na gumgaud ga gunt
lthimaumsh ga tkalwālimlth gut gut Israel :
n'ltha gup ēsh gut gish ga na ganagwāt gumt
dup Abrahām dilt h klthgūut ga ltha dum wilawāl.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga :
dilt h Lthgōlth ga ga, gunlth Ām da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī-shidhāt ga ga,
gik wāldi gioun : ada gup lthā dum wilawālda
wugait althga dum shābāt. Amen.

Ligi Psalm gwa.

Cantate Domino. Psalm xcvi.

1. O Liamī nash Jehovah ga a shū liamit,
āwul wālt gish gr. lūshānālth gum gau ga :
nāshim-yāōut ga, ada n'lthōdukshum anont ga
gun lip gāgutgiatk ga.

2. Lthā wilaiiyinsh Jehovah ga na gun-dimau-
dumsh gut ga : lthat alo gwaniazunsh ga hoigia-
kum wāld ga a guzilzālsh ga t'in whawilait ga.

3. Ltha āabuk dīt ga na gumgaud ga, dilt h
na shimhout gish ga wālpsh Israel : ada tkānī
wilgāaka halizoka lthat 'in nī na gun-dimaudumsh
gish ga Shimoigiat ga lakāga.

4. Shugait-haun ash Jehovah tkānī lakyōbit :
gākun ada liāmīn, wīamhouun ada ma ama-
dālukt.

5. Ama-dāluksh Jehovah a lak hāliamīt
kunaut : lak hāliamīt alth amhoun ama-dāl-
gushgun.

6. Hoiya - hāalgiakut, amhoum hāalgiakut :

wiamlahou dan ash ga hazāklth gish Jehovah King ga.

7. Am dum shugait-hau lakakshit, diltb tkānī lūwāldit : halizokut diltb tkānī liwāldit.

8. Am dum dhāshk ga gulaakshit, am dum shugait ghulth-shgwushghūada shikshganisht hazaklth gish Jehovah : awul ltha gugwaniyāt ga dum dapa halizokut, dumt hoigiakum dapa halizokut diltb giatit a shimhout.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwat ga diltb Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī shidhāt ga ga, gik wāldi gīoun : ada gup lthā dum wilawālda wugait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum gūal da Lesson a Shū Testament nīwālda na hou dīt. N'tkalān dīt ada wul Nunc Dimittis (ligi liamish Simeon) a Zimshīān nīwālda gwa.*

Nunc Dimittis. St. Luke ii. 29.

29. Miyān shūun a ma anauk za giakshim daoultha tkalwālimlth gunt : nīwālda na lip houunt.

30. Awul lthat nīsh da zālū : na gun-dimau-dumsh gunt.

31. Gu lthā gwildum-gouunt hazazaklth ga tkānī giatit.

32. Goiba dumt'in sha goiba wilzokzokut : diltb dum n'lthaumsh ga n'zapunt Israel.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga : diltb Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī shidhāt ga ga, gik wāldi gīoun : ada gup lthā dum wilawālda wugait althga dum shābāt. Amen.

*Ligi Psalm gwa.**Deus Misereatur. Psalm lxvii.*

1. Gumgautk ga Shimoigiat ga lakāga a gum,
ada dumt gumgautk gum ga: ada dumt sha
gugwaluksh ga zālt ga gum.

2. Dum wul wilaiintk ga wilaigīaunt a lak
halizokut: na amawālum gun dimaudumsh gunt
a tkānī wilzokzokut.

3. Am dumt ama-dālgun giatit O Shimoigiat:
am tkānī giat a dumt' in ama-dālgunt.

4. Am dum gulthshkwushghūada wilzokzoka
ada dum wīamlahou da dit: āwul ma dum
hoigiaikum dapa giatit, ada ma dum dadēuntk ga
wilzokzokut a lak halizokut.

5. Am dumt ama-dālgun giatit O Shimoigiat:
am tkānī giat a dumt' in ama-dālgunt.

6. Dum dagoiduksha yōb a na gian dit: ada
Shimoigiat ga lakāga lip Shimoigiat gum ga
dumt 'in gumgautk gum ga.

7. Dumt gumgautk ga num ga Shimoigiat ga
lakāga: ada tkānī wilgāk ga yā halizokut dumt
'in shuulgunt ga.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga:
dilh Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wilawālt gishga wilhī-shidhāt ga ga
gik wāldi gīoun: ada gup ltha dum wila wālda
wugait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wul liami, ligi dum hou di da Creer
a Apostles gu Minister dilth giatit a dum māksh
ga dit.*

Shimhoudikshanū gish ga gupgault ga Shimoigiat
ga, Nagwāt ga, Tkāgutgiatk ga ga, Inzabsh

ga lakāga dilt̃h halizokum : Adat Jesus Christ ga
gupgaulū Lthgōlth gut ga, Miyānum ga, gu na
goidukshit gish ga Am ga Haiikt ga, kshlaklak
gish ga whagulgiatk gish Mary, hāgunsh dup
Pontius Pilate, tkaldāpgunt gish ga lak kuzāk,
ada zakt ga, ada wākshit ga, tikidaoulth gish ga
hābsh ga dūt ga, kwun shā di ga sha ga ada gik
giniat gut ga wātgut gish ga shpugait dūt ga, ada
mandaoulth gish ga zum lakāga, ada dhāt gish ga
na-shim-yaounsh ga anonsh ga Shimoigiat ga
Nagwāt ga Tkāgutgiatk ga ga; Dum gik
goiduksh ga dum wātgut gish ga kwash ga a
dumt dapsh ga dildōlshit ga dilt̃h dūt ga.

Shimhoudikshanū da Am da Haiikut; dilt̃h
ām da shugait gūilum Churchut; dilt̃h n'shilawāl
da umām dit; dilt̃h shalthilth ga na hadadak
gut; dilt̃h dum gik nhaniada tkamaut; dilt̃h
aiegedum gundidōlshit. Amen.

¶ *Zida ltha goudit, ada wul nīnī gigiangwāklth
a gwa, tkānī da dum na damak-maugum
galthum gulgaishu ga dit, ada dum kshgaugum
hou Minister a wīamhou dit,*

Dum hoksh ga ga Miyān ga gwashim.

Dīlamak. Dilt̃h na di haiikunt.

Minister. Shuunza gigiangwāklthum.

Miyān gumgaudun a gum.

Giat. Christ gumgaudun a gum.

Miyān gumgaudun a gum.

¶ *Ada dum wul hou Minister dilt̃h giatit ashga
gigiangwāklthsh ga Miyān ga a dum wīamla-
hou da dit.*

Nagwādum gu zum lakaga, n'lthōduksha na

wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt.
Shagaud gun dum wāl halizokum nīwālda zum
lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa ām di
shkabū wunēumt. Ada ma shalthil na hadada-
kumi nīwālda dup wila shalthil na hadak ga
di da gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum
shpugait gunshpālt-gaudit. Ada ma al dilamaut
gum a hadak, gut. Amen.

¶ *Ada dum wul haiitk ga Priest a dum hou dit.*

O Miyān gwunīazun na gumgautint a
lakomt.

Dilamak. Ada ma ginam na gunlimaut-gunt
a gum:

Priest. O Miyān dimaut gish Queen.

Dilamak. Ada gumgautun naknūm a dup da
hūit gunt.

Priest. Wishwāshun na Ministers gunt a hoi-
giak a dit.

Dilamak. Ada ma sha galthgwushgū da na
kshnaknīshgum zapunt.

Priest. O Miyān dilamaut ga n'zapunt.

Dilamak. Ada ma gumgautk ga nigiant.

Priest. Ginamlth gungiaksh a ashīt nūngumi
O Miyān.

Dilamak. Awul althgat gik nā za t'in lthānum
amuksha nūngunt O Shimoigiat.

Priest. O Shimoigiat lū shishakshun gagau-
dumi.

Dilamak. Ada gilau ma za kbagā n'lthōduk-
shim Haiikunt a gum.

¶ *Ada dumt wul yāka da gwiliāda Collects ;
kshgauga dā dash ga shā ga ; ada wul naanā-*

*yāda dum gungiakshit ; ada na gwilī da dum in
lthimaum da tkānī gun-ashtiwālt, nīwālda t'in
yāka gwa ; gu gūpul da Collects lthāwila dum
hoiika dadatkānī gigiangwāklthum hōbilt althga
dum shilukshgiat gut.*

Naanīyā Collect a gigiangwāklthum hōbil.

O Shimoigiat gu wul wāt ga gungoiduksha
tkānī shakshgum nahagaumt, tkānī ām'm sha-
gaudgut, dilt h tkānī hoigiakum halthālshit,
ginam gun-lū-giakshit a tkalhukwālimlth gunt
gu lthgukshin halizokum dumt ginam dit ; dum
wul shimgiat wāluksha gagaudumt a dup dum
wāan na yaoulthumgush gunt, dilt h gik wult
nūngun t'in lthānum da dum wul wha libāshum
da nibultgaush gumt dum gun shkwait-gum
giakshum dildōlshumt ; āwult Jesus Christ Hala-
maut gum ga, dum gun wāl dit. *Amen.*

*Ni gwilī Collect a dum in lthimaum da tkānī
gun ashtiwālt.*

Sha goiba na shkēatk gumt gwunōyim da gwan
O Miyān ; ada na wilēkshum gumgaudunlth ma
gun lthānum a tkānī gun ashtiwālt a atk a gwa ;
āwul na shīebunsh ga gaulū Lthgōlth gun
Halamaut gumt Jesus Christ, dum gun wal dit.
Amen.

¶ *Gwai dum yāk a liamit.*

Gigiangwāklth.

a da dum wul ām wilawālsh Queen.

O Miyān Nagwādum ga lakāga, lakā ada
gutgiat King gulth Kings, Miyānlth gamīyāntk,

t'in gup gaulū Algiak gulth princes, gu t'in nī tkānī wāl diya lak halizokut; shim shishgwungā-tiksh-a-num da gwan, ma dum amagiatum nī ama Miyānum Shigiatum-nā gumt Queen Victoria; ada nī ma ho'ntāna am Am da Haiikunt, dum wul lthāwila hukwaiyauksh ga da da na shagaud gunt, ada dumt lūyāka wilaigiaunt. Wilēkshith ma sha amawālt a na kshaginamum lakānt; ginamlth ash nīat dum nagum didōlsh dit a gutgiatit diltth dum ām wilawāl dit. Sha gutgiatlth a dumgākshtā da da tkānī nibiltkaushk ga dit; ada zida lthā shābā gun-didōlsh a gwa, dumt wā aiegedum gun-lthgwushgūnt, diltth gun-lū-ama-gaudit, āwul Jesus Christ Miyānum dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigiangwāklth a da Royal Family.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat wulakshawāt gulth tkānilth ām, da makmaukum gwanoyim da gwan ma dum gumgaud gish Albert Edward Prince of Wales, diltth Princess of Wales, diltth tkānī wulnadalth dit, ada nī Governor General. Hanholnth a Am da Haiikunt, sha amagawālt a na am'm lakānt; gumgaud gulth a tkānī gun-lū-ama-gaudit; ada ma duwitwā da da aiegedum kingdomunt; āwul Jesus Christ Miyānum ga dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigiangwāklth a da Clergy diltth giatit.

Tkā gutgiatkum diltth Aiegedum Shimoigiat gu t'in gaulu halthāl wilēkshum n'lushānālthashk gut; tikihaizlth a lakau Bishops gumt diltth Ministersit, diltth tkānī wilshugait-yikya-giatit

gu lip habilbaul da dit, na gut giatum Haiik a na āmint; dilt̃h dunt̃ wul shimhoum shalth-gwushghūum gun lthā ma wila tikiya'an na gumgauunt a lakau dit; ginam gwa O Miyān dum wul lthaut ga t'in Āwulmak dunt̃ dilt̃h Lākakyāt gum gut Jesus Christ ga. *Amen.*

Gigiangwāklthsh Saint Chrysostom.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat gu lthat 'in ginam ām da gum, a shugaitgūil gagaudunt̃ dup dum gigīanak gunt̃ gīoun, ada gup ēshgun zida shugaitwan dup kudōl dit ligi gwilaun dit a na wān gun wāl dit, dum ginamun a gwunōidit.

Wāunlth gīoun n'nahagaum dilt̃h na gigīangwāklth a tkalhukwālumlth gunt̃ gū dum yagai ga-ām da dish dupniat, ginamlth a gum a gwai halizok dup dum wilai na shimhouunt, dilt̃h dum aiegedum dildōlshum gish ga halizokum gish ga gaugum ga. *Amen.*

2 Corinthians xiii.

Na āmsh ga Miyān gut Jesus Christ, dilt̃h na shiebunsh gish ga Shimoigiat ga lakāga, dilt̃h na shilawālumsh gish ga Am da Haiik ga dum dup lthāwila hoksh ga da da gum.

Gwai wul shābā wila giant ga gigiangwāklthum gunklāg gut a tkashgaulthit.

*Collect da da tkānī lip wila giatit dum hoiyik
a da wha hoiyik a Litany.*

O Shimoigiat ga lakāga nat Inzap a dilth t'in habilbaul tkānī giatit da makmaukum dup gwanō da da gwan a zō tkānī wul lukshgigiat a giatit dilth zō whamatkgun wilawāl da giatit; a ma dum anauk ma dum wilaiyin wilaigiaunt ash dup niat, dilth na gun dimaudumsh gunt a tkānī wulzokzokut.

Yagai shimnī dup gigianak gunt ā dum wul ām wilawāl shugaitgūilum Churchut; dum wul ama dēuntksh a dit, dilth dunt algiak a da Am da na Haiikunt, a tkānīsh nā gu t'in malth ada lip giluksh shūwāt ga da da Christians, dum dadēuntksh a da da gaiinum shimhout, ada dunt dakiyāogwa shimhoudikshit, a shugait gūilum gagaudit; a dum shugait n'dadaklth ga da da gungiakshit, dilth dum shimhoigiakum didōlsh dit:

Kshtalān dat dup tkalmaga da da gwan, āwul na ām'm nagwādun tkānīsh na lū wunwantgum gagaud a dit ligi hākhāk ga dit, ā gaudit, tkamau dit ligi wilawāl dit (*shimnīsh dup nā nhahagaum da da na gigiangwāklthumt*) a ma dum ānauk a ma dum shagundaoulth a gagaudit ada ma lthimaumt a ligi lip gau n'na hākhāk ga dit, dilth ma dum ginam dish dup niat dīkgagaud dit a nish shpugait gun hākhāk ga dit dilth dum yagai gaām dum wul kshahakhaklth ga da da tkānī na gun wunwantgum gagaudit. Ada dup gwanō gwa āwult Jesus Christ ga dum gun wāl dit. *Amen.*

Gwai dum houi
zida gup nhahagaum
di alth na gigian-
gwāklth a Congre-
gation.

hoiyik

Shugait-doiyuk.

ilth t'in
o gwanō
a giatit
; a ma
unt ash
a tkānī

dum wul
um wul
da Am
alth ada
ns, dum
out, ada
shugait
aklth ga
igiakum

an, āwul
wantgum
, tkamau
ahagaum
ānauk a

dum houndi
nhahagaum
na giglan-
a Congre-

dum wul
vunwant-
ult Jesus

Tkagutgiatgum Shimoigiat, Nagwātłth tkānılth gumgaud, nūngum wha tkal umām'm tkalhukwālimlth gun t'in shim da makmauk ga dup doiyukshun wātga da gagaudum āwul tkānī na āmint dılth na shiebunshgum amagiatur da gum dılth tkānī giatit (*shimnīsh dup nīat gu nhahagaum da da dumt doiyukshum āwul na shū gumgaudun ginamun dīsh dup nīat*). Dup gumgaud gunt

Gwai dum da hou
dī ya gwa zida has-
haka na gun giglan-
gwākłth dī dumt
yen'n ama dāl gush
gut.

a ma wul zapumt, ada ma wul habılbauldum, dılth tkānī ām'm gau ya ashi dıldōlshdumi; ada al gāakshlakā da da tkānī dıt, awul na gādaakłthgum shiebunshgun a ma wul kshagigiāga

halizokaai a nīnīsh ga Miyānum Jesus Christ: dılth nīnīat'in lthimaum'm da āmt, dılth wul na bōish ga dī gish ga na hoishk gish ga lakāga. Ada dup gik gwanō da da gwan, dup dum gıalūksh a tkānī na gumgaudun a dup dum doiyikshunt; dılth dup dum wul gwanīazun dup amadāl gunt, a althga dum ksha gagwulth ā gum ada al yagai wila dıldōlshumt; a dum lip gıluksh gılginamt gum da na halthalshunt; dılth dum lthōdū dılth dum hoigiakum wālukshim da shkanuk za dıldōlsh dum, āwult Jesus Christ Miyānum ga dum gun wāl dıt, ash nīat ga gunsh nūngunt dılth Am da Haiik dıt dum shugait tkānī ama dāl gush gut dılth n'lthaumsh gut wugait althga dum shābāt. Amen.

WYMAN AND SONS, PRINTERS,
GREAT QUEEN STREET, LINCOLN'S INN FIELDS,
LONDON, W.C.

